

Diana Cărburean

LISTA PUBLICAȚILOR

COMUNICĂRI ȘTIINȚIFICE / CONFERINȚE:

Traductibilitatea și intraductibilitatea surselor greco-bizantine ale textelor normative din Moldova și Țara Românească (sec. al XVII-lea) – în cadrul Simpozionului Internațional de Lingvistică, ediția a VII-a, 18-19 mai 2018 (Institutul de Lingvistică al Academiei Române „I. Iordan – Al. R. Psetti”, București

Aspecte privind termenul „drona”. Relația lingvistic-extralingvistic - în cadrul celui de al 17-lea Colocviu Internațional al Departamentului de Lingvistică „Lingvistică românească. Lingvistică romanică”, București, 24-25 noiembrie 2017

Paradigmatic și sintagmatic în câmpul lexico-semantic al înscrisurilor oficiale în limba română din sec. al XV-lea – al XIX-lea, în cadrul celui de al 16-lea Colocviu Internațional al Departamentului de Lingvistică „Lingvistică românească. Lingvistică romanică”, București, 25-26 noiembrie 2016

Η βυζαντινή επιρροή στο ρουμανικό δίκαιο και τη ρουμανική νομική και διοικητική ορολογία (Influența bizantină asupra dreptului și terminologiei juridico-administrative românești), în cadrul Simpozionului Internațional „Cultura tradițională grecească în context european: legături cu spațiul românesc și cel slav. Axa culturală Athos-Athena-Sofia-București-Iași-Kiev-Moscova”, Iași 3–5 noiembrie 2016

Perspectivă diacronică în terminologia juridico-administrativă de origine (neo)greacă în câteva dicționare monolingve, generale și de specialitate, în cadrul Celui de al 15-lea Colocviu Internațional al Departamentului de Lingvistică -Perspective Comparative și Diacronice asupra Limbii Române-, București, 27–28 noiembrie 2015

Το άμεσο και το μεταφραστικό δάνειο στη ρουμανική νομική ορολογία -η επιρροή της ελληνικής γλώσσας - / Împrumuturile și calcurile lingvistice în terminologia juridico-administrativă românească – influența neogreacă, Al III-lea congres internațional al neoeleniștilor din Țările Balcanice, Limbă, Literatură, Artă, Societate, București, 16-17.10.2015

ARTICOLE ȘI PUBLICAȚII:

(2018) *Nikos Kazantzakis's Work under the Romanian Censorship's Siege* – în revista *Studia Translatorica* nr. 8 „Paradigmen in der Translationsforschung. Ein-und Aussichten”, Herausgegeben von Iwona Bartoszewicz (Universität Wroclaw) und Anna Malgorzewicz (Universtät Wroclaw), Wroclaw, Polonia, ISSN 2084-3321, ISBN 978-3-86276-254-5, ISBN 978-83-7977-346-6, Neisse Verlag,– Dresden 2017, pp. 153-163

(2018) *Η βυζαντινή επιρροή στο ρουμανικό δίκαιο και τη ρουμανική νομική και διοικητική ορολογία (Influența bizantină asupra dreptului și terminologiei juridico-administrative românești)*, în urma susținerii comunicării cadrul Simpozionului Internațional „Cultura

tradițională grecească în context european: legături cu spațiul românesc și cel slav. Axa culturală Athos-Athena-Sofia-București-Iași-Kiev-Moscova”, Iași 3–5 noiembrie 2016
(2017) *Paradigmatic și sintagmatic în câmpul lexico-semantic al înscrisurilor oficiale în limba română din sec. al XV-lea – al XIX-lea*, în *Actele celui de al XVI-lea Colocviu Internațional al Departamentului de Lingvistică*, Editura Universității din București, București, pp. 253-260
(2017) **Editor** - *Gramatica limbii grecești contemporane*, Editura Linghea, 201 pagini, ISBN 978 606 8837 60 4
(2017) *Το άμεσο και το μεταφραστικό δάνειο στη ρουμανική νομική ορολογία - η επιρροή της ελληνικής γλώσσας* (Împrumuturile și calcurile lingvistice în terminologia juridico-administrativă românească – influența neogreacă), în *Lucrările celui de al III-lea congres internațional al neoeleniștilor din Țările Balcanice, Limbă, Literatură, Artă, Societate, București, 16-17.10.2015*, UER Press, București, pp. 140-155
(2016) *Perspectivă diacronică în terminologia juridico-administrativă de origine (neo)greacă în câteva dicționare monolingve, generale și de specialitate*, în *Actele celui de al XV-lea Colocviu Internațional al Departamentului de Lingvistică*, Editura Universității din București, București, pp. 247-255
(2015) *De la aspecte generale ale transliterării cu caractere latine a alfabetului grecesc la problematica Greeklish*, în *Analele Universității din București, limba și literatura română*, Anul LXIV, pp. 13-21

RECENZII

Jean-Jacque Briu (ed.), *Terminologie (I): analyser des termes et des concepts*, Bern, Peter Lang SA, Editions Scientifiques, în *Studii și cercetări de onomastică și lexicologie (SCOL)*, Anul IX, Nr. 1-2, 2016 (Universitatea din Craiova, Facultatea de Litere, Centrul de cercetare TradComTerm Onomastică și Lexicologie)

TRADUCERI LITERARE (inclusiv în colaborare):

2015

Traducerea din limba greacă a volumului semnat Kostas Asimakopoulos, *Frunze risipite ale vieții mele*, ed. Omonia, București (traducere colectivă alături de Elena Lazăr, Cornelia Mitea)

2013

Traducerea din limba greacă a comentariilor la opera Sfântului Nectarie din Eghina, *Morala creștină, Apanta – Opera completa*, ed. DOXOLOGIA, Iași

2012

Traducerea din limba greacă a volumului *Savârșitu-s-a (Τετέλεσται)*, Dimosthenis Kourtovic, ed. Omonia, București (traducere colectivă)

Traducerea din limba română în limba greacă a benzilor desenate *O inimă de broscuță*, Gheorghe Vîrtosu, Ed. Adenium, Iași

Revista *Orizont Literar Contemporan*, An V – Nr. 3 (29) Mai-Iunie – Traducere de poezie neoelenă aparținând poetului Nikos Kavvadias

Revista *Orizont Literar Contemporan*, An V – Nr. 2 (28) Martie-Aprilie – Traducere de poezie neoelenă aparținând poetului Haris Vlavianos

Revista *Orizont Literar Contemporan*, An V – Nr. 1 (27) Ianuarie-Februarie – Traducere de poezie neoelenă aparținând poetei Demetra Christodoulou

Traducerea *Monografiei Comunității Elene din Constanța*, Stavros Manesis (traducere din katharevousa), ed. Uniunii Elene din România, București

Traducerea piesei de teatru *Latania*, Georgios Bekiaris, ed. Omonia, București

2011

Revista literară *Verso* (Cluj Napoca) Nr. 94 – Traducerea a 5 sonete aparținând poetului grec Haris Vlavianos